



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland  
His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish

### Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office e.info@styeghiche.org.uk

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

14th August 2016

Bulletin No 34/16

## ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ

### ԳԱՂԱՏԱՑԻՍ 3.29-4.1-7

Իսկ եթէ դուք Քրիստոսինն էք, ուրեմն Աբրահամի զարմն էք, եւ խոստումին համաձայն՝ ժառանգորդներ:

Բայց այնքան աստէն որ ժառանգորդը մանուկ է, կըսեն թէ ոչինչով կը տարբերի ստրուկէ մը, թէպէտ բոլորին տէրն է. հապա խնամակալներու եւ հոգատարներու հեղինակութեան տակ է՝ մինչեւ հօրը ճշդաձ պայմանաժամը: Նոյնպէս ալ մենք, երբ մանուկ էինք, աշխարհի սկզբունքներուն տակ ստրուկ էինք: Բայց երբ ժամանակը լրումին հասաւ, Աստուած դրկեց իր Որդին՝ որ կնոջմէ ծնաւ եւ Օրէնքին տակ մտաւ, որպէսզի փրկանքով գնէ Օրէնքին տակ եղողները. որպէսզի մենք որդեգրութի՛ւնը ստանանք: Եւ քանի որ դուք որդիներ էք, Աստուած ձեր սիրտերուն մէջ դրկեց իր Որդիին Հոգին, որ կնաղաղակէ. «Աբբա՛, Հայր»: Հետեւաբար ա՛լ ստրուկ չես, հապա՛ որդի. ու եթէ որդի, ուրեմն՝ Աստուծոյ ժառանգորդը Քրիստոսի միջոցով:



### GALATIANS 3.29-4.7

If you belong to Christ, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

What I am saying is that as long as an heir is underage, he is no different from a slave, although he owns the whole estate. The heir is subject to guardians and trustees until the time set by his father. So also, when we were underage, we were in slavery under the elemental spiritual forces<sup>a</sup> of the world. But when the set time had fully come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, to redeem those under the law, that we might receive adoption to sonship.<sup>b</sup> Because you are his sons, God sent the Spirit of his Son into our hearts, the Spirit who calls out, "Abba,"<sup>c</sup> Father." So you are no longer a slave, but God's child; and since you are his child, God has made you also an heir.

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title 'The hard sayings'

### ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍՈՒ 2.1-7

Այդ օրերը Օգոստոս կայսրին հրամանագիր ելաւ, որ ամբողջ երկրագունդը արձանագրուի: (Այս առաջին աշխարհագիրը եղաւ՝ երբ Կիրենոս Սուրիայի վրայ կառավարիչ էր:) Բոլորը կերթային արձանագրուելու, իւրաքանչիւրը՝ իր քաղաքին մէջ:

Յովսէփ ալ՝ Գալիլեայէն, Նազարեթ քաղաքէն, բարձրացաւ դէպի Հրէաստան՝ Դաւիթի քաղաքը, որ Բեթլեհէմ կը կոչուի, (քանի ինք Դաւիթի տունէն եւ գերդաստանէն էր,) արձանագրուելու Մարիամի հետ, որ իր նշանածն էր ու յղի էր: Երբ անոնք հոն էին՝ անոր ծնանելու օրերը լրացան. եւ իր անդրանիկ որդին ծնաւ, խանձարուրով փաթթեց զայն ու մտուրիս մէջ պատկեցուց, որովհետեւ իջեւանին մէջ տեղ չկար իրենց:

### THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO LUKE 2.1-7

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. (This was the first census that took place while<sup>a</sup> Quirinius was governor of Syria.) And everyone went to their own town to register.

So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.

### Վերափոխումն Սբ. Աստուածածնի

Հայ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին, մեծ շուքով և հանդիսաւորութեամբ կը նշէ Սբ. Աստուածածնի Վերափոխման տօնը: Այն Հայ Եկեղեցու հինգ Տաղաւար տօներէն չորրորդն է և Տիրամօրը նուիրված տօներէն ամենահինը:

Կցկտուր են Աստուածամօր մասին տեղեկութիւններն Աստվածաշունչ մատեանին մէջ, իսկ անոր կեանքի միւս մանրամասները, ինչպէս նաև վերափոխման պատմութիւնը պահպանուած և մեզ են փոխանցուած Եկեղեցու Սրբազան Աւանդութեան շնորհիվ:

Աւանդութեան համաձայն՝ Սբ. Կոյսը Յիսուս Քրիստոսի խաչելութենէն յետոյ ապրեր է Երուսաղէմ, Յովհաննէս Աւետարանիչի խնամատարութեան ներքոյ: Շուրջ 12 տարի Աստուածամայրը պահքով յաճախ այցելած է իր սիրասուն Որդու գերեզմանն ու անդադար աղոթեր է: Այդ այցելութիւններէն մեկու ժամանակ ալ անոր յայտնվեր է Գաբրիէլ հրեշտակապետն ու ավետել Տիրամօր՝ երկրային աշխարհէն Վերին Երուսաղէմ վերափոխվելու լուրը: Աստվածածնին ալ այս բարի լուրը յայտնել է իւր ազգականներուն ու միւս բոլոր քրիստոնյաներուն՝ պատվիրելով, որ իրեն թաղեն Գեթսեմանիի ձորակում: Սբ. Կոյսը նաև պատվիրեր է Յովհաննէս առաքեալին, որ վերջինս Սբ. Պատարագ մատուցի, որպէսզի ինքը վերջին անգամ Սբ. Յաղորդութիւն ընդունի: Յաղորդվելէն յետոյ Աստուածամայրը գնացեր է Վերնատուն: Մինչ առաքեալները կը լացէին, Յովհաննէսը վերցրեր է տախտակ մը ու Աստուածածնին խնդրեր է, որպէսզի ան իր պատկերը դրօշմի վրան: Տիրամայրը վերցրեր է տախտակը, խաչակնքել և երեսին դրեր, այնույետև թրջել արցունքներով և Աստուծմէ խնդրեր, որ այդ տախտակի միջոցաւ մարդիկ բժշկուին իրենց ախտերէն և զանազան հիվանդություններէն: Երբ առաքեալները շրջապատեր են Տիրամօր մահիձը, աննկարագրելի լոյս է երևացեր: Սենեակի վերը յայտնվեր է Քրիստոս՝ հրեշտակներու զօրքերով: Տեսնելով իւր Որդուն՝ Աստուածամայրն աւանդեր է հոգին: Ս. Կոյսի երկրային կեանքի վախճանը Եկեղեցին ննջում և ոչ թէ մահ բառով է որակած՝ հասկանալի դարձնելու անոր երկինք փոխադրված ըլլալը:

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Մբ. Բարթուղիմէոս առաքեալը, որ բացակայած էր յուղարկավորութեանը, վերադառնալով Երուսաղէմ, կը ցանկայ է վերջին անգամ տեսնել Աստուածամօրը: Առաքեալները անոր խնդրանքով կը բանան գերեզմանը, սակայն այնտեղ չ'ըլլար Մբ. Կոյսի մարմինը: Այդ կը նշանակէր, որ Յիսուս իւր խօստման համաձայն երկինք էր փոխադրեր իւր Մօրը: Առաքեալներն ալ փայտի վրայ դրօշմած պատկերը կու տան Բարթուղիմէոսին՝ որպէս մխիթարութիւն:

Ըստ Մբ.Մովսէս Խորենացիի՝ Հայաստանի առաջին լուսաւորիչն այն կը բեր է Հայաստան և կը գետնէ Անձևացեաց գավառի Դարբնոց կոչուած վայրին մէջ, ուր յետագային ի պատիւ Աստուածամօր եկեղեցի և կուսանոց է հիմնադրուած:

Աստուածածինի Վերափոխման տօնի օրը, Մբ. Պատարագէն յետոյ կը կատարուի խաղողօրհնէք: Կ'օրհնուի նաև տարուայ ողջ բերքն ու բարիքը: Հայ Եկեղեցին դարեր շարունակ խորին հարգանք և երկիւղածութիւն է տածած Աստուածամօր յանդէպ՝ շեշտելով Աստուծոյ մայր ըլլալու հանգամանքը, մաքրակենցաղութիւնը, անօրինակ խոնարհութեան ոգին, առաքինի վարքն ու նուիրվածութիւնը: Իսկ հայ կնօջ համար Մբ. Կոյսն առաքինի, հաւատաւոր մօր, ընտանեկան սրբութեան պահապանի մարմնացումն է:

### Feast of the Assumption of the Holy Mother of God

Each year on the Sunday closest to the date of August 15, the Armenian Church celebrates the Feast of the Assumption of St. Mary, the Holy Mother of God. In the Calendar of the Armenian Church, this feast is the fourth of five major feasts that are commemorated, and is the oldest one dedicated to St. Mary.

In the Holy Bible, there is little information concerning the details of St. Mary's life. As a result, the story of her Assumption has been preserved and passed on to us through the Holy and Sacred Tradition of the Apostolic Church.

Following the crucifixion of Jesus Christ, the Holy Virgin remains in Jerusalem, and lives under the care of St. John the Evangelist. For nearly 12 years, St. Mary lives by praying, fasting, and often visiting the empty tomb of her beloved Son. During one such visit to the tomb, the Archangel Gabriel appears and gives her the news of her imminent assumption to heaven. St. Mary relays the news to her relatives and all Christians, asking them to bury her in the valley of Gethsemane. St. Mary also asks the Apostle John to celebrate a Divine Liturgy, so she may receive Holy Communion one final time. After receiving Holy Communion, St. Mary returns to her room. As the Apostles prepare to mourn her death, St. John asks the Mother of God to leave an image of her face on a board of wood. St. Mary takes the board, crosses herself and brings it close to her face. Moistening the board with her tears, she asks God that by means of the board, people would be cured from disease. As the Apostles surround St. Mary, an indescribable light appears. The Son of God and the angels of heaven appear in the room. Seeing Christ, St. Mary dies.

St. Bartholomew the Apostle was absent and did not participate in the burial service of St. Mary. Upon his return to Jerusalem, he wishes to see St. Mary for the last time. Per his request, the Apostles open the tomb, yet they do not find the remains of St. Mary. According to His promise, Jesus Christ had delivered His mother to His heavenly kingdom. The Apostles give the board of St. Mary to St. Bartholomew for consolation.

According to Moses of Khoren, St. Bartholomew brings the board to Armenia. It is kept in the Province of Andzav, in a location called Darbnots. Years later, a church is built there in honor of St. Mary, and a convent is opened.

On the Feast of the Assumption of St. Mary, the Ceremony of the Blessing of the Grapes is conducted, and the harvest for the entire year is blessed on that day.

The Armenian Church has a deep and abiding respect towards St. Mary. Special emphasis is placed on her being a mother, her honesty, her unique spirit of humility, her virtuous behaviour and her unselfish dedication. For Armenian women, the Holy Virgin is the embodiment of virtue, pious motherhood, and the protector of family sacredness.

#### 4: Հոգեհանգիստը - Memorial Service

No Memorial Service

\*\*\*\*\*

#### Participation In The Devine Liturgy

Please use the Divine Liturgy books that are found at the entrance to the church. These books contain the Armenian text as well as English translation in the second section.

Parishioners are also encouraged to sing with the choir, whose real purpose is to lead the congregation in singing the hymns. Also join in the recitation of the Creed (Havadamk E Me Astvadz).

#### Reverence Required

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress. You are **especially** reminded **not to do so** during 1) **The Chanting of the Gospel**, 2) **recitation of the Creed (Havadamk)**, 3) **The Challis Procession**, 4) **the Hymn “Der Voghormya”**, and 5) **distribution of the Holy Communion**. Also, please do not chew gum or cross legs during church services and we ask that everyone kindly turn off all mobile phones and all other such electronic devices prior to entering the sanctuary out of respect for the sanctity of our services.

\*\*\*\*\*

#### ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊՍՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԵԱՆՑ, *Voghchooyn dook mimiantz*, Give greetings to one another,

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՁ ՄԵՐ ՅԱՅՏԵՆՅԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav*,

Christ is revealed among us,

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

**Please remember our Church in your prayers.**

#### ANNOUNCEMENT:

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: “St Yeghiche Armenian Church”.

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £ .....to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....